

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет Романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
Хагуров Г.А.

подпись

« 29 » мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.05.03 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО СОЦИАЛЬНО- КУЛЬТУРНОЙ ТЕМАТИКЕ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление

подготовки/специальность: 41.03.01 Зарубежное регионоведение

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль):

«Европейские исследования»

(наименование направленности (профиля) специализации)

Программа подготовки:

академическая

(академическая /прикладная)

Форма обучения:

очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника:

бакалавр

(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение.

Программу составила: *Толстикова Л.В., к.ф.н., доцент* _____

Рабочая программа дисциплины «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» утверждена на заседании кафедры английского языка в профессиональной сфере

протокол № 8 «18» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере
Гурьева З.И. _____

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры зарубежного регионоведения и востоковедения

протокол № 6 «15» мая 2020 г.

И.о. зав. кафедрой *Ващенко А.В.* _____

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 7 «21» мая 2020 г.

Председатель УМК факультета РГФ *Бодоньи М.А.* _____

Рецензенты:

Лучинская Е.Н., зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания
КубГУ д.ф.н., профессор

Ярмолинец Л.Г., зав. кафедрой иностранных языков КГУФКСТ к.ф.н.,
профессор

Структура и содержание рабочей программы

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины

1.2 Задачи дисциплины

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Иностранный язык», соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

2.2 Структура дисциплины

2.3 Содержание разделов дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

2.3.2 Занятия семинарского типа

2.3.3 Практические занятия

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

3. Образовательные технологии

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература.

5.2 Дополнительная литература.

5.3. Периодические издания:

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

8. Перечень информационных справочных систем:

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).

1.1 Цель дисциплины

Общая цель – формирование зрелой гражданской личности, обладающей системой ценностей, взглядов, представлений и установок, отражающих общие концепты российской культуры, и отвечающей вызовам современного общества в условиях конкуренции на рынке труда.

В учебном процессе общая цель конкретизируется в следующих параметрах:

- углубление и расширение общекультурных знаний о языке, страноведческих знаний о стране изучаемого языка (история, традиции, обычаи, культура), формирование и обогащение собственной картины мира на основе реалий другой культуры;

- формирование многоязычия и поликультурности в процессе развития вторичной языковой личности и становления толерантности, открытости, осознания и признания духовных и материальных ценностей других народов и культур в соответствии со своей культурой;

- рост интеллектуального потенциала студентов, развитие их креативности и способности самостоятельно добывать и обогащать личный опыт.

Конечная цель – формирование межкультурной коммуникативной компетенции, которая представлена перечнем взаимосвязанных и взаимозависимых компетенций, представленных в формате умений.

1.2 Задачи дисциплины

Задачи, как и цели обучения иностранному языку, соотносятся с объёмом аудиторных и внеаудиторных часов, отводимых по учебному плану и формулируются как конечные требования к знаниям и умениям.

Познавательный компонент:

- формирование у студентов знания о стране изучаемого языка, культуре традициях, особенностях делового и социального этикета;

- расширение знаний студентов о фонетике, грамматическом строе, лексике и стилистике английского языка;

- изучение языка специальности.

Практический компонент:

- формирование коммуникативной компетенции, предполагающей умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;

- развитие способности понимать и порождать иноязычный дискурс с учетом культурно обусловленных различий;

- стимулирование самостоятельной деятельности с целью расширить собственную картину мира;

- развитие умения работать с информационно-поисковыми системами Интернет и Интранет, а также открытыми базами данных, проводя поиск и анализ информации с применением различных методик, а также поиск и перевод материалов на языке изучаемого региона;

- развитие способности планировать цели, ход и результаты образовательной и исследовательской деятельности;

- развитие способности избежать недопонимания, преодолеть коммуникативный барьер за счет использования известных речевых и метаязыковых средств.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» относится к вариативной части / части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 Дисциплины (модули) учебного плана направления подготовки 41.03.01 - Зарубежное регионоведение.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ОПК-1, ПК-4):

№ п.п.	Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции		
		знает	умеет	владеет
1.	ОПК-1: способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	<ul style="list-style-type: none"> - специфику артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в английском языке; - общую и профессиональную направленную лексику в рамках будущей профессиональной деятельности; - грамматические явления изучаемого языка в соответствии с уровнем С1. 	<ul style="list-style-type: none"> - организовывать иноязычную деловую коммуникацию в устной и письменной формах (говорение, письмо), соответствующую уровню С1, на изучаемом иностранном языке; - создавать понятные, корректные, терминологически насыщенные тексты профессиональной тематики на иностранном языке и на родном языке как следствие перевода с иностранного; - использовать профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке. 	<ul style="list-style-type: none"> - языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню С1 для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке; - рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности
2.	ПК-4: способен работать с информационно-поисковыми системами Интернет и Интранет, а также открытыми базами данных,	<ul style="list-style-type: none"> - содержание информационно-поисковых систем Интернет и Интранет, а также открытые базы данных; - понятие 	<ul style="list-style-type: none"> - проводить поиск и анализ информации с применением различных методик; - осуществлять предпереводческий анализ, в ходе которого определяется общая стратегия перевода в соответствии с его 	<ul style="list-style-type: none"> - стратегиями перевода с иностранного на русский язык в рамках профессиональной сферы; - навыками основных видов и жанров перевода;

№ п.п.	Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции		
		знает	умеет	владеет
	<p>проводя поиск и анализ информации с применением различных методик, а также поиск и перевод материалов на языке изучаемого региона</p>	<p>переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принципы обеспечения минимальности потерь;</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода; - прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода; - особенности переводческой деятельности в современных условиях; - классификацию переводов и различных видов переводческой стратегии; - основные принципы перевода связного текста; - грамматические и стилистические аспекты перевода; 	<p>целью, типом переводимого текста и характером рецепторов, для которых предназначается перевод, т.е.</p> <ul style="list-style-type: none"> а) грамотно выработать переводческую стратегию; б) правильно выбрать способ перевода; в) определить единицу перевода и т.д. <p>- определять степень семантического, структурного и стилистического подобия перевода по отношению к оригиналу;</p> <p>- при необходимости выделять типичные и нестандартные переводческие решения.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - навыками редактирования и саморедактирования; - понятийным и терминологическим аппаратом изучаемого аспекта лингвистики; - навыками поиска материалов на языке изучаемого региона.

№ п.п.	Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции		
		знает	умеет	владеет
		<p>- языковую культуру исходного и переводящего языков (т.е. обладает достаточно обширными знаниями по лингвострановедению);</p> <p>- основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;</p> <p>- основные виды преобразований при переводе, а именно: лексические, грамматические и стилистические</p> <p>- особенности перевода профессионально ориентированной литературы.</p>		

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зач.ед. (144 часа) в течение 1 семестра, их распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы	Всего часов	6
		64,2
Контактная работа, в том числе:	64	64
Аудиторные занятия (всего):		
Занятия лекционного типа		
Лабораторные занятия		
Занятия семинарского типа (семинары,	64	64

практические занятия)			
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:		79,8	79,8
Курсовая работа			
Проработка учебного (теоретического) материала			
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)			
Реферат			
Подготовка к текущему контролю			
Контроль:		-	-
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	час.	144	144
	в том числе контактная работа	64,2	64,2
	зач. ед	4	4

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Перевод и переводоведение	10,2		4		6,2
2.	Алгоритм процесса перевода	8,2		2		6,2
3.	Эквивалентность и адекватность при переводе	6		2		4
4.	Перевод словосочетаний	10,2		4		6,2
5.	Лексические трансформации при переводе	32		16		16
6.	Грамматические проблемы перевода	32		16		16
7.	Стилистические проблемы перевода	32		16		16
8.	Особенности перевода с русского на английский язык	13,2		4		9,2
	ИТОГО по разделам дисциплины	143,8		64		79,8
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Общая трудоемкость по дисциплине	144				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа - *не предусмотрены*

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические занятия)

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Перевод и переводоведение	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Краткая история перевода. Теория перевода как лингвистическая наука. Переводоведение как академическая дисциплина. Этика перевода. Переводческая компетенция	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания.
2.	Алгоритм процесса перевода	Виды перевода. Понятие переводческой стратегии. Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания. Тест по пройденному материалу (TEST 1).
3.	Эквивалентность и адекватность при переводе	Эквивалентность и адекватность. Типы лексических значений. Степень совпадения значений слов в ИЯ и ПЯ. Перевод интернационализмов и проблема ложных друзей переводчика. Проблема переводимости (перевод безэквивалентной лексики). Неологизмы, способы образования неологизмов. Многофункциональные слова. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Передача географических названий, терминов, названий периодических изданий и т.д.), смешанный перевод, калькирование, переводческий комментарий, устоявшийся эквивалент, перевод, основанный на аналогии. Американизмы.	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания, подготовка монологического высказывания с использованием презентации и элементами дискуссии.
4.	Перевод словосочетаний	Свободные словосочетания (атрибутивные цепочки, многочленные группы, многочленные группы с внутренней предикацией). Связные словосочетания (образная и специфически национальная	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания. Тест по пройденному

		фразеология).	материалу (TEST 2).
5.	Лексические трансформации при переводе.	Добавление, опущение. Генерализация, конкретизация. Прием компенсации, антонимический перевод. Прием смыслового развития. Прием целостного переосмысления.	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания.
6.	Грамматические проблемы перевода	Понятия грамматического сдвига. Причины грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций: перестановки (тема – рематическое членение предложения) и замены (словоформ, частей речи, синтаксической структуры предложения)	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания, тест по пройденному материалу (TEST 3).
7.	Стилистические проблемы перевода	Проблема функциональных стилей. Проблема стилистических приемов. Особенности перевода научной и технической литературы. Термины (морфологическая структура; основные способы перевода). Особенности газетного стиля и правила их передачи в ПЯ (газетные заголовки, структура газетной статьи, перевод клише, стилистические модификации, компрессия текста). Особенности перевода лексических стилистических приемов Особые случаи перевода английских предложений Инверсия. Эмфатические предложения. Отрицательные эмфатические конструкции. Эллиптические конструкции.	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания, перевод статей, переводческий анализ текста.
8.	Особенности перевода с русского на английский язык	Выбор стиля. Учет предметной ситуации. Выбор лексического соответствия. Особенности перевода глаголов. Тема и рема. Перевод конструкций с отглагольным существительным. Перевод фразеологизмов. Членение и объединение как способы перевода с английского языка на русский.	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания. Реферат. Тест по пройденному материалу (TEST 4).

2.3.4. Курсовые работы (проекты) – не предусмотрены.

2.4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Перевод и переводоведение	<ol style="list-style-type: none">1. Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» от 28 мая 2019 г.2. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [-Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.3. Слепович В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск: ТетраСистемс, 2011. – 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509.4. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2014.
2.	Алгоритм процесса перевода.	<ol style="list-style-type: none">1. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [- Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.2. Слепович В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск: ТетраСистемс, 2011. – 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509.3. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2014.
3.	Эквивалентность и адекватность при переводе	<ol style="list-style-type: none">1. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [- Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.2. Слепович В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск: ТетраСистемс, 2011. – 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509.3. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2014.
4.	Перевод словосочетаний	<ol style="list-style-type: none">1. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [- Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.2. Слепович В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск: ТетраСистемс, 2011.

		<p>– 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509.</p> <p>3. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2014.</p>
5.	Лексические трансформации при переводе.	<p>1. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [- Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.</p> <p>2. Слепович В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск: ТетраСистемс, 2011. – 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509.</p> <p>3. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2014..</p>
6.	Грамматические проблемы перевода	<p>1. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [- Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.</p> <p>2. Слепович В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык): учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск: ТетраСистемс, 2011. – 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509.</p> <p>3. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2014.</p>
7.	Стилистические проблемы перевода	<p>1. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [- Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.</p> <p>2. Слепович В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск: ТетраСистемс, 2011. – 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509.</p> <p>3. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2014.</p>
8.	Особенности перевода с русского на английский язык	<p>1. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [- Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.</p> <p>2. Слепович В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск: ТетраСистемс, 2011. – 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509.</p> <p>3. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2014.</p>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

6 семестр

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
6	Перевод и переводоведение	Дискуссия	2
6	Алгоритм процесса перевода.	Дискуссия	2
6	Эквивалентность и адекватность при переводе	Круглый стол	2
6	Перевод словосочетаний	Дискуссия	2
6	Лексические трансформации при переводе.	Дискуссия	4
6	Грамматические проблемы перевода	Дискуссия	4
6	Стилистические проблемы перевода	Дискуссия	2
6	Особенности перевода с русского на английский язык	Круглый стол	2
		Всего	20

Специфика дисциплины предусматривает исключительно практические занятия. При освоении дисциплины используются образовательные технологии, предполагающие

активные и интерактивные формы проведения занятий, а именно: ролевая игра, презентация, мозговой штурм на начальной стадии введения темы, круглый стол на заключительных ступенях освоения дисциплины, дискуссия. Для организации самостоятельной работы предлагается активно использовать компьютерные задания, работу с источниками и справочными материалами в Интернете для подготовки реферативных заданий.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4.Оценочные и методические материалы

4.1 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме тестовых заданий, контрольных работ, переводов, устных сообщений / монологического высказывания по теме, диалога по коммуникативной ситуации, выступления с докладом / подготовленной презентацией и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету (6 семестр).

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины*	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	<p>Знание</p> <ul style="list-style-type: none"> - специфики артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в английском языке; - общей и профессионально-направленной лексики в рамках будущей профессиональной деятельности; - грамматических явлений изучаемого языка в соответствии в уровнем С1 (ОПК-1); <p>Умение</p> <ul style="list-style-type: none"> - проводить поиск и анализ информации с применением различных методик (ПК-4) 	ОПК-1 ПК-4	Тест № 1, Опрос (Раздел 1)	<p>тест на проверку соответствия уровня сформированности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - языковых навыков и умений в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню С1 для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке; - рецептивных видов речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности (ОПК-1); монологическое высказывание с целью контроля сформированности: - языковых навыков и умений определять основные виды и жанры перевода; - навыков редактирования и саморедактирования; - владения понятийным и терминологическим аппаратом изучаемого аспекта лингвистики; - навыков поиска материалов на языке изучаемого региона (ПК-4).
2	<p>Знание</p> <ul style="list-style-type: none"> - специфики артикуляции звуков, интонации, 	ОПК-1 ПК-4		<p>тест на проверку соответствия уровня сформированности:</p>

	<p>акцентуации и ритма нейтральной речи в английском языке;</p> <ul style="list-style-type: none"> - общей и профессионально-направленной лексики в рамках будущей профессиональной деятельности; - грамматических явлений изучаемого языка в соответствии в уровне С1 (ОПК-1); <p>Умение</p> <ul style="list-style-type: none"> - проводить поиск и анализ информации с применением различных методик (ПК-4) 		<p>Тест № 2, Опрос (Раздел 2)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - языковых навыков и умений в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню С1 для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке; - рецептивных видов речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности (ОПК-1); монологическое высказывание с целью контроля сформированности: <ul style="list-style-type: none"> - языковых навыков и умений определять основные виды и жанры перевода; - навыков редактирования и саморедактирования; - владения понятийным и терминологическим аппаратом изучаемого аспекта лингвистики; - навыков поиска материалов на языке изучаемого региона (ПК-4).
3	<p>Знание</p> <ul style="list-style-type: none"> - специфики артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в английском языке; - общей и профессионально-направленной лексики в рамках будущей профессиональной деятельности; 	<p>ОПК-1 ПК-4</p>	<p>Тест № 3, Опрос (Раздел 3) Переводческий анализ текста (Раздел 3)</p>	<p>монологическое высказывание с целью контроля сформированности: <ul style="list-style-type: none"> - языковых навыков и умений проводить поиск и анализ информации с применением различных методик; - осуществлять предпереводческий </p>

	<p>- грамматических явлений изучаемого языка в соответствии в уровне С1 (ОПК-1);</p> <p>Умение</p> <p>- проводить поиск и анализ информации с применением различных методик (ПК-4)</p>			<p>анализ, в ходе которого определяется общая стратегия перевода в соответствии с его целью, типом переводимого текста и характером рецепторов, для которых предназначается перевод (ПК-4);</p> <p>- использовать профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке (ОПК-1).</p>
4	<p>Знание</p> <p>- специфики артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в английском языке;</p> <p>- общей и профессионально-направленной лексики в рамках будущей профессиональной деятельности;</p> <p>- грамматических явлений изучаемого языка в соответствии в уровне С1 (ОПК-1);</p> <p>Умение</p> <p>- проводить поиск и анализ информации с применением различных методик (ПК-4)</p>	ОПК-1 ПК-4	коммуникативная ситуация № 1, тест № 4, переводческий анализ текста (Раздел 4),	<p>тест на проверку соответствия уровня сформированности:</p> <p>- языковых навыков и умений в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню С1 для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке (ОПК-1);</p> <p>монологическое высказывание с целью контроля сформированности:</p> <p>- навыков редактирования и саморедактирования;</p> <p>- владения понятийным и терминологическим аппаратом изучаемого аспекта лингвистики;</p> <p>- навыков поиска</p>

				<p>материалов на языке изучаемого региона (ПК-4)</p> <p>- использовать профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке (ОПК-1).</p>
5	<p>владение языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню С1 для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке (ОПК-1);</p> <p>- понятийным и терминологическим аппаратом изучаемого аспекта лингвистики;</p> <p>- навыками поиска материалов на языке изучаемого региона (ПК-4)</p>	<p>ОПК-1</p> <p>ПК-4</p>	<p>коммуникативная ситуация № 2, переводческий анализ текста (Раздел 5), реферат (Раздел 5)</p>	<p>монологическое высказывание с целью контроля сформированности языковых навыков и умений вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации (ПК-4)</p> <p>- использовать профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке (ОПК-1).</p>
6	<p>владение языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню С1 для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке (ОПК-1);</p> <p>- понятийным и терминологическим аппаратом изучаемого аспекта лингвистики;</p>	<p>ОПК-1</p> <p>ПК-4</p>	<p>Переводческий анализ текста (Раздел 6)</p> <p>Контрольный перевод статей (Разделы 6)</p>	<p>монологическое высказывание с целью контроля сформированности языковых навыков и умений вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации (ПК-4)</p> <p>- использовать профессионально-</p>

	- навыками поиска материалов на языке изучаемого региона (ПК-4)			ориентированные средства иностранного языка для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке (ОПК-1).
7	<p>владение языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню С1 для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке (ОПК-1);</p> <p>- понятийным и терминологическим аппаратом изучаемого аспекта лингвистики;</p> <p>- навыками поиска материалов на языке изучаемого региона (ПК-4)</p>	ОПК-1 ПК-4	<p>Переводческий анализ текста (Раздел 7)</p> <p>Контрольный перевод статей (Разделы 7)</p> <p>Реферат (Раздел 7)</p>	<p>монологическое высказывание с целью контроля сформированности языковых навыков и умений вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации (ПК-4)</p> <p>- использовать профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке (ОПК-1).</p>
8	<p>владение языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню С1 для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке (ОПК-1);</p> <p>- понятийным и терминологическим аппаратом изучаемого аспекта лингвистики;</p> <p>- навыками поиска материалов на языке изучаемого региона (ПК-4)</p>	ОПК-1 ПК-4	<p>Переводческий анализ текста (Раздел 8)</p> <p>Контрольный перевод статей (Разделы 8)</p>	<p>монологическое высказывание с целью контроля сформированности языковых навыков и умений вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации (ПК-4)</p> <p>- использовать профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления</p>

				деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке (ОПК-1).
--	--	--	--	---

Показатели, критерии и шкала оценки сформированных компетенций

Код и наименование компетенций	Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания		
	пороговый	базовый	продвинутый
	Оценка		
	Удовлетворительно/ зачтено	Хорошо/ зачтено	Отлично/ зачтено
<p>ОПК-1: способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности</p> <p>ПК-4: способен работать с информационно-поисковыми системами Интернет и Интранет, а также открытыми базами данных, проводя поиск и анализ информации с применением различных методик, а также поиск и перевод материалов на языке изучаемого региона</p>	<p>Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.</p>	<p>Студенту твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p>	<p>Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий; может фонетически и интонационно правильно прочитать текст, содержащий изученный лексический и грамматический материал; может читать и переводить без словаря с иностранного языка на русский язык текст, включающий активно и рецептивно пройденный лексический и грамматический материал; может понимать зрительно и на слух текст, содержащий активно усвоенный лексический и грамматический материал, и передавать его содержание на иностранном языке; орфографически правильно оформлять письменный текст, выделять основные мысли в тексте.</p>
	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормы произношения, ограниченное количество фонетических особенностей изучаемого языка; - ограниченное количество общей и специальной лексики; - ограниченный объем грамматических явлений изучаемого языка, допускает значительные ошибки; - в ограниченном объеме основы аннотирования и перевода литературы по 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормы произношения, фонетические особенности изучаемого языка, но допускает неточности и незначительные ошибки, не влияющие на понимание; - лексический минимум английского языка (не менее 4000 единиц, из них 2000 – продуктивно), однако употребление лексики связано с незначительными ошибками, не влияющими на понимание, характер лексического материала – общеразговорная, 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормы произношения, фонетические особенности изучаемого языка; - лексический минимум английского языка (не менее 4000 единиц, из них 2000 – продуктивно), характер лексического материала – общеразговорная, общенаучная, специальная и узкоспециальная; - грамматический минимум, включающий грамматические структуры, необходимые для устной и письменной форм общения; - основы аннотирования и

	<p>специальности; - в ограниченном объеме основы культуры и традиций стран изучаемого языка, правила речевого этикета.</p>	<p>общенаучная, специальная и узкоспециальная; - грамматический минимум, включающий грамматические структуры, необходимые для устной и письменной форм общения, однако допускает незначительные ошибки при их использовании; - основы аннотирования и перевода литературы по специальности; основы культуры и традиций стран изучаемого языка, правила речевого этикета, однако допускает незначительные ошибки при их использовании.</p>	<p>перевода литературы по специальности; - основы культуры и традиций стран изучаемого языка, правила речевого этикета.</p>
ОПК-1, ПК-4	<p>Умеет: - понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые и специальные темы, однако испытывает затруднения; - не может без предварительной подготовки участвовать в обсуждении, - речь относительно медленна, - делает много пауз для поиска подходящего выражения, выговаривания менее знакомых слов, исправления ошибок, - может поддерживать краткий разговор, но понимает недостаточно, чтобы самостоятельно вести беседу, - испытывает значительные затруднения, делает многочисленные ошибки при использовании профессионально-ориентированных средств иностранного языка для осуществления социального взаимодействия на изучаемом иностранных языков.</p>	<p>Умеет: - понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые и специальные темы без серьезных затруднений, с небольшими неточностями; - организовывать иноязычную общение в устной и письменной формах (говорение, письмо) на достаточно ограниченном уровне, говорит достаточно быстро и спонтанно с незначительными затруднениями в общении, может демонстрировать колебания при отборе выражений или языковых конструкций, но заметно продолжительных пауз в речи немного, может делать четкие, подробные сообщения, подготовленные заранее, не всегда может участвовать в беседе без предварительной подготовки, - использовать достаточно ограниченные профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке.</p>	<p>Умеет: - понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые и специальные темы; - вести диалог-беседу общего и профессионального характера, соблюдая правила речевого этикета; - выражать мысли в логической последовательности в условиях подготовленной и неподготовленной речи объемом 10-20 фраз в профессиональной, социально-бытовой сферах общения; - аргументировано излагать свою точку зрения, мнение по обсуждаемой проблеме; - читать литературу по специальности без словаря с целью поиска информации; - читать, понимать и переводить со словарем литературу по широкому и узкому профилю специальности; - изложить содержание прочитанного в виде резюме; - делать сообщения, доклады с предварительной подготовкой.</p>
ОПК-1, ПК-4	<p>Владеет на низком уровне: - языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого</p>	<p>Владеет на среднем уровне: - языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка для</p>	<p>Владеет на высоком уровне: - языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка для реализации коммуникации в</p>

	<p>иностранный язык достаточными для реализации коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными навыками письма, необходимыми для подготовки тезисов, аннотации, ведения переписки; - иностранным языком в объеме необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников; - навыками письменного и устного аргументированного изложения собственной точки зрения; - стратегиями аннотирования и перевода с иностранного на русский язык в рамках профессиональной сферы; - навыками подготовки и выступления с презентацией. 	<p>реализации коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными навыками письма, необходимыми для подготовки тезисов, аннотации, ведения переписки; - иностранным языком в объеме необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников; - навыками письменного и устного аргументированного изложения собственной точки зрения; - стратегиями аннотирования и перевода с иностранного на русский язык в рамках профессиональной сферы; - навыками подготовки и выступления с презентацией. 	<p>устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными навыками письма, необходимыми для подготовки, тезисов, аннотации, ведения переписки; - иностранным языком в объеме необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников; - навыками письменного и устного аргументированного изложения собственной точки зрения; - стратегиями аннотирования и перевода с иностранного на русский язык в рамках профессиональной сферы; - навыками подготовки и выступления с презентацией.
--	--	--	---

Текущий контроль осуществляется на лабораторно-практических занятиях, где оцениваются ответы студентов, качество выполнения домашних работ, индивидуальных заданий. Он реализуется в форме тестирования, подготовки монологического высказывания в устной или письменной формах, подготовки презентации, перевода с английского языка на русский.

Оценочные средства позволяют проводить контроль отдельных аспектов формируемой иноязычной профессиональной компетенции ОПК-1, ПК-4:

№	Контролируемый компонент	Формы и/ или средства контроля
1	<p>Контроль уровня сформированности языковых навыков и умений осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности; работать с информационно-поисковыми системами Интернет и Интранет, а также открытыми базами данных, проводя поиск и анализ информации с применением различных методик, а также поиск и перевод материалов на языке изучаемого региона</p>	Тестирование (ОПК-1, ПК-4)

2	<p>Контроль уровня сформированности языковых навыков и умений осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности; работать с информационно-поисковыми системами Интернет и Интранет, а также открытыми базами данных, проводя поиск и анализ информации с применением различных методик, а также поиск и перевод материалов на языке изучаемого региона</p>	<p>Подготовка монологического высказывания в устной или письменной формах (коммуникативные ситуации), подготовка монографического или обзорного реферата (ОПК-1, ПК-4)</p>
3	<p>Контроль уровня сформированности языковых навыков и умений осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности; работать с информационно-поисковыми системами Интернет и Интранет, а также открытыми базами данных, проводя поиск и анализ информации с применением различных методик, а также поиск и перевод материалов на языке изучаемого региона</p>	<p>Тестирование (ОПК-1, ПК-4)</p>
4	<p>Контроль уровня сформированности языковых навыков и умений осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности; работать с информационно-поисковыми системами Интернет и Интранет, а также открытыми базами данных, проводя поиск и анализ информации с применением различных методик, а также поиск и перевод материалов на языке изучаемого региона</p>	<p>Тестирование (ОПК-1, ПК-4)</p>
5	<p>Контроль уровня сформированности языковых навыков и умений осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности; работать с информационно-поисковыми системами Интернет и Интранет, а также открытыми базами данных, проводя поиск и анализ информации с применением различных методик, а также поиск и перевод материалов на языке изучаемого региона</p>	<p>Подготовка монологического высказывания в устной или письменной формах (составление презентаций) (ОПК-1, ПК-4)</p>

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

1. Пример тестов для проверки части компетенции ОПК-1, ПК-4:

Пример тестов для проверки части компетенции ОПК-1: уровня сформированности языковых навыков и умений в области умения осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

TEST 1

I. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

The term translation can refer to	a) the general subject field; the product; the process; b) the product, that is the text that has been translated
In academic circles translation was previously relegated to	a) communicative linguistics; b) just a language-learning activity
Translation studies is the academic discipline related to	a) the study of the theory and phenomena of translation; b) the peculiarities of both spoken and written language
Translation equivalence is defined as a	a) measure of semantic similarity between ST and TT; b) systematic approach to classifying translation techniques
Unit of translation is	a) a translating strategy; b) the smallest entity in a text that carries a discrete meaning
Different types of translation can be singled out depending on	a) the correctness of the text segmentation into the units of translation b) the predominant communicative function of the source text or the form of speech involved in the translation process

6 /

III. Decode the following abbreviations and give their Russian equivalents.

Abbreviation	Its meaning	Russian equivalent
SL		
ST		
TL		
TT		

4 /

IV. The Translator's Competence can be assessed in accordance with the following criteria:

Criterion

8 /

V. The aims of using translation strategies are mixed up. Put them into the correct column.

Comprehension	Reformulation

	distinguish main and secondary ideas	paraphrase
	establish conceptual relationships	retranslate
	search for information	say out loud
		avoid words that are close to the original

14 /

VI. Put the recommendations on the organization of the translating process in the correct order.

Edit the final version.	
Identify the problems you may come across in the process of translation.	
Make a draft translation.	
Identify its genre or functional style.	
Go over the final draft.	
Review the material you are going to translate.	
Identify the units of translation.	
Translate the headline.	
Leave a little extra time to review the text after having finished translating.	

18 /

TOTAL 50 /

Test 2

Match the columns so that you get a correct description of the types of meanings and the degree of their preservation.

	A Type of meaning	B Its concept	C The degree of preservation
	Referential	connotative meaning	a minimum degree
	Emotive	the relationship between the language sign and the participant of the process of speech	the highest degree
	Linguistic	the denotative 'dictionary' meaning which has direct reference to things or phenomena of objective reality	a lower degree

6 /

II. Specify the type of semantic correspondence between the following Russian and English lexical units:

Word or word-combination	Its equivalent	Type of semantic correspondence
Niagara Falls	Ниагарский водопад	
Method - 1) а) метод, способ; приём, средство; 2) система; порядок, строй	Метод - method; technique	
Станица	Cossack village (descriptive translation) Stanitsa (transcription)	

3 /

III. Match the terms with their definitions.

	Neologism	a word or expression in one language that, because it resembles one in another language, is often wrongly taken to have the same meaning
	Internationalism	a lexical item, that has more or less the same application in two

			or more languages
		Lexical universal	a newly coined word, or phrase or familiar word used in a new sense
		False friend	borrowed term which often pass into general usage

4 /

IV. Part A

Identify the type of these word-combinations and explain the ways they are formed. Translate these word-combinations into Russian.

Word-combination	Type	Translation	Initial structure
European peace	Attribute group	Мир в Европе	Peace in Europe
early warning system	Three-member word-combinations	система раннего оповещения	The system of early warning
Sri Lankan-born British national	Multinuclear nomial combinations	британский подданный, родившийся в Шри-Ланке	A British national born in Sri Lanka
salary performance review	Three-member word-combinations	пересмотр заработной платы на основе оценки результатов труда	The review of the salary performance
human resource management strategy	Multinuclear nomial combinations	стратегия в области управления человеческими ресурсами	The strategy of management of the human resources
Text classification	Attribute group	классификация текстов	The classification of texts

18 /

Part B Translate the following phraseological units and define the ways of translation.

Phraseological unit	Russian translation	Way of translation
To work one's fingers to the bone		
To read between lines		
A skeleton in the cupboard		
Love me, love my dog		

8 /

V. Part A

Match the names of the translation techniques with the examples illustrating them.

Lexical Techniques of Translation

Way of translation	Example
Transcription	Газета- newspaper
Transliteration	Belly dancing - танецживота
Mixed type of translation	Design - дизайн
Calque	The proper name: Chief White Halfoat – ВождьБелыйОвес
Established equivalent	Semi-detachedhouse - особняк из двух квартир; сблокированный дом; дом на несколько хозяев
Analogue translation	Ombudsman - омбудсмен (парламентский уполномоченный по административным вопросам)
Semantic translation	The proper name: Chief White Halfoat –

Part B

Lexico-Semantic Modifications

Explain the causes of addition or omission of the elements in the following sentences

English sentence	Russian translation	Cause of lexico-semantic modification
Each piece represents long lonely hours spent <i>standing on my feet</i> ... (Omission)	Над каждым фрагментом нужно <i>работать стоя</i> в течение многих часов ...	
They try <i>to specialize</i> their study. To <i>specialize</i> - сузить, ограничить, сосредоточиться (<i>на чем-л.</i>) (Addition)	Они пытаются <i>сузить область</i> своего исследования.	
Doctor Zhivago (a book by Boris Pasternak set in Russia during the First World War. In 1966 it was made into a successful film with Omar Sharif and Julie Christie) (Footnote)	Доктор Живаго (книга Б. Пастернака, в которой описываются события, происходившие в России во время Первой мировой войны. В 1966 году произведение было экранизировано. В результате фильм, в котором в главных ролях снимались Омар Шариф и Джулия Кристи, приобрел всемирную известность и славу).	

Part C

Contextual Replacements

Match the names of the contextual replacements with their definitions.

Type of replacement	Definition
Generalization	the replacement of the negative construction by the affirmative one and vice versa
Specification	is an attempt to express the original utterance in absolutely different words in the TL.
Modulation	the use of a more precise or concrete term
Antonymous translation	the introduction of a ST element of information or stylistic effect in another place in the TT because it cannot be reflected in the same place as in the ST
Adaptation	It is used to reduce the redundancy of the phrase by omitting words which can be easily restored from the context.
Compensation	the use of a more general or neutral term
Omission	a procedure that is employed when, although a literal or even transposed, translation results in a grammatically correct utterance, but it is considered unsuitable, unidiomatic or awkward in the TL
Interpretation	the inclusion of one or several elements into the word-combination or phrase in the TL.
Addition	the replacement of a ST cultural element with one from the target culture

TEST 3 (7, 8, 9)

I. Comment on the translation of the following sentences paying attention to the type of shift in grammatical structure.

	English sentence	Russian translation	Comments
	He was hailed as a genius of haute couture by the runway-watchers ...	Обозреватели модных показов провозгласили его гением haute couture ...	
	Recently, the phrase "talent management" <i>is being used</i> to refer the activities to attract, develop and retain employees.	Сегодня фразу «управление талантами» <i>используют</i> для того, чтобы описать вид деятельности, направленный на привлечение, развитие и удержание работников на предприятии.	
	I proposed to Ada that morning that we <i>should go</i> and see Richard.	Утром я предложил Аде <i>пойти</i> навестить Ричарда.	
	In these cases, the accruals should be included in the previous business day <i>provided</i> the non-business day(s) <i>are</i> of the same month.	В этих случаях начисления следует включать в расчеты за предыдущий рабочий день <i>при условии</i> , что нерабочий день (нерабочие дни) <i>приходятся</i> на один месяц.	
	During the follow-up stage, the learner <i>will continue to need help</i> with particularly difficult tasks ...	На стадии доработки стажеру <i>по-прежнему нужна помощь</i> при выполнении особенно сложных задач	
	Care <i>should be taken</i> when making this computation ...	Care <i>should be taken</i> when making this computation ...	
	<i>To retain</i> good staff and <i>to encourage</i> them to give off their best while at work requires attention to the financial and psychological and even physiological rewards offered by the organization.	<i>Чтобы удержать</i> хороших работников и <i>способствовать</i> тому, чтобы они полностью использовали свой потенциал, необходимо уделять внимание вопросам финансового, психологического и даже физиологического вознаграждения.	
	We provide solutions <i>for you to address</i> the underlying reasons behind poor performance and engagement.	Мы предлагаем вам методы, <i>которыми вы можете воспользоваться</i> для анализа причин, лежащих в основе плохой производительности труда	
	In role playing, the participants act out a situation by assuming the roles of the characters <i>involved</i> .	В ролевой игре участники разыгрывают ситуации, играя назначенные им роли <i>предполагаемых</i> сотрудников.	
0	<i>While abundant in quantity</i> , the quality of term papers found on the Internet is often lacking.	<i>Не смотря на то, что в интернете представлено большое количество курсовых работ</i> , их качество оставляет желать лучшего.	
	<i>There is very little value or</i>	<i>Нет смысла повышать</i>	

1	<i>benefit in training people</i> only to then frustrate them through a failure to provide ample career and development opportunities.	квалификацию сотрудников только для того, чтобы потом они расстраивались из-за неудачного продвижения по карьерной лестнице.	
2	Avoid <i>dominating</i> the group yourself.	Избегайте ситуации, когда вы сами можете <i>доминировать</i> в этой группе.	

24 /

II. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

	Grammatical transformations occur because of	a) different reasons of purely grammatical and lexical character b) different reasons of both grammatical and lexical character
	The structural peculiarities of the English language	a) don't demand a strict word-order b) demand the structural finality of the sentence
	Transposition is a change in the order of linguistic elements based on	a) the segmentation of the units of translation b) the functional sentence perspective model
	Replacement is the type of grammatical transformations which	a) includes only two subtypes: the replacement of a complex sentence by a simple one and the replacement of parts of speech; b) can affect practically all types of linguistic units

4 /

III. Define the types of grammatical transformations.

	English sentence	Russian sentence	Type of transformation
	In France, the ancient regime of <i>haute couture</i> experienced a paroxysm of self-doubt, as <u>prêt-a-porter</u> took the high ground and <u>street wear</u> usurped aristocratic glamour.	Во Франции в эти годы влияние <i>hautecouture</i> сходит на нет: передовые позиции теперь занимает <i>prêt-a-porter</i> , и аристократический блеск присваивает себе уличная мода.	
	Haute couture is a fantastic tool to demonstrate the prestige of the house.	Высокая мода – это превосходной средство для демонстрации престижности бренда.	
	<i>His biggest hit was a perfume Opium</i> , which launched in 1978 and remains popular today.	Особенно громкий успех среди покупателей имели духи <i>Opium</i> . Они были выпущены в 1978 году, но пользуются популярностью и по сей день.	
	At the conclusion of a community socioeconomic base study, it will be possible to summarize a community's economic and employment challenges.	В заключительной стадии изучения социально-экономической основы сообщества мы сможем подвести итоги по проблемам экономики и занятости населения.	
	Attention is also drawn to the key role of organizational culture.	Ключевая роль организационной культуры также принимается во внимание.	
	The plan itself need not - and should not - be overly long. If it	Сам план не должен быть слишком длинным, иначе ключевые	

	is, it will be put aside or forgotten by key staff members.	сотрудники будет его игнорировать или вообще забудут о нем.	
	<i>Working on this book</i> enhanced my respect for fashion designers.	<i>За время работы</i> над этой книгой я стал относиться к модельерам с большим уважением.	
	His views underwent a very <i>thorough change</i> in course of time.	Его взгляды <i>сильно изменились</i> с течением времени. (adjective is replaced by adverb; noun is replaced by verb)	
	The company's most significant breakthrough came when it was asked to provide rainwear for officers <i>during the First World War</i> ...	Переломный момент в истории компании произошел <i>во время Первой мировой войны</i> , когда она получила заказ на изготовление из водоотталкивающей ткани шинелей для офицеров.	

18 /

IV. Define special cases in translating English sentences. Translate these sentences into Russian.

	English sentence	Russian sentence	Type of structure
	<i>What is required is a strategic perspective</i> aimed at identifying the relationship between all four dimensions.		
	<i>It's</i> the coalition forces <i>who</i> are to blame for the continuation of the war.		
	The fact is that <i>seldom can you focus</i> on only one area.		
	Miss Balaifal's voice was, <i>if anything</i> , not impressive. (W. Saroyan, 'My Name Is Aram', 'The Presbyterian Choir Singers')		
	<i>Not only</i> training in principles and procedures <i>but</i> also in the human relations skills necessary.		subjects are connected by the conjunction <i>not only ... but.</i>)
	<i>However effective the speaker</i> , it is unlikely that more than 20% of what was said will be remembered at the end of the day.		
	<i>It was</i> with difficulty <i>that</i> he was induced to stoop from speculation to practice.		
	But words <i>do matter</i> .		
	<i>Once heard</i> , it can't be forgotten.		
0	<i>Many and long</i> were the conversations they held through the prison wall.		

Test 4 (10, 11, 12)

I. Match the terms in column A with their definitions in column B.

	A		B
	Style		a particular style, e.g. a formal style or a colloquial style
	Functional style of a language		a conscious and intentional intensification of some typical structural and/or semantic property of a language unit (neutral or expressive) promoted to a generalized status and thus becoming a generative model
	Stylistic variety		a system of interrelated language means which serves a definite aim in communication
	Register		variation in a person's speech or writing
	Stylistic device		a form of a language associated with a particular social situation or subject matter, such as obscene slang, legal language, or journalese

5 /

II. Define the type of functional style these text abstracts refer to.

	Text extract	Type of style
	In short, although the twentieth century has indeed given some of us a lot of advantages by making us richer, healthier, and freer to enjoy our lives, it has, in my opinion, not made us wiser. The twentieth century has also made our earth dirtier, our people less humane, and our spiritual lives poorer. We wish to continue to enjoy the benefits of technological advancement because they free us to pursue our other interests and goals. However, we must make a concrete effort to preserve our natural environment for future generations. Moreover, we should take the time now to make our lives more meaningful in our increasingly impersonal, mechanized world.	
	Payment of this amount is to be effected upon expiration of the guarantee period within 30 days of receipt by the Buyers of the Seller's invoice and provided there are no grounded claims from the Buyers. All Bank expenses for collection are to be paid as follows: - all expenses of the Bank of the Sellers' country to be borne by the Sellers; all expenses of the Bank for Foreign Trade of the RF to be borne by the Buyers.	
	Abuse of the elderly must be treated with the same seriousness as child abuse, with police receiving special training to protect older people from what has become a "national scandal", a charity said today.	
	Elizabeth found the interest of the subject increase, and listened with all her heart; but the delicacy of it prevented farther inquiry. Mr Wickham began to speak on more general topics, Meryton, the neighbourhood, the society, appearing highly pleased with all that he had yet seen, and speaking of the latter especially with gentle but very intelligible gallantry.	
	A translated text, whether prose or poetry, fiction or non-fiction, is judged acceptable by most publishers, reviewers and readers when it reads fluently, when the absence of any linguistic	

	or stylistic peculiarities makes it seem transparent, giving the appearance that it reflects the foreign writer's personality or intention or the essential meaning of the foreign text – the appearance, in other words, the translation is not in fact a translation, but the 'original'.	
--	---	--

15 /

III. Match the types of stylistic devices in column A with the examples in column B.

		Stylistic device	Example
		Metaphor	My life is <i>like</i> a stroll upon the beach, As near the ocean's edge as I can go. <i>Henry David Thoreau</i>
		Metonymy	Around the <i>rock</i> the ragged rascal ran.
		Hyperbole	Hope is a good breakfast, but it is a bad supper. <i>Francis Bacon</i>
		Simile	<i>Greenpeace</i> described the plan as a "disaster for whales" ...
		Epithet	Peter the <i>Great</i>
		Alliteration	He embraced her <i>a thousand times</i> .

12 /

IV. Rewrite the following newspaper headlines as complete sentences and translate them into Russian.

	Newspaper headline	Complete sentence	Russian translation
	Abbey Road studios given listed status		
	Conservationist attack plan to save whales by allowing them to be hunted		
	Bomb-sniffing dog awarded medal for battlefield bravery		
	Grandparents to be given greater rights over childcare		

12 /

V. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

	The message in the lead of an English newspaper item is presented in the following order:	a. time, place, event b. event, place, time
	The translation of the newspaper items is characterized by	a. the widening of the volume of the text translated b. laconism
	Cliché is	a. a newly invented word or expression b. a word or expression which has lost its originality or effectiveness because it has been used too often
	The translator resorts to stylistic modifications when he	a) replaces the elements of the utterance that belong to one functional style with the elements of another style b) uses various stylistic devices to stress the main idea of the TT

4 /

VI. Part A

Match the names of the translation techniques with the examples illustrating them.

Lexical Techniques of Translation

Way of translation	Example
Transcription / transliteration	Газета- newspaper
Definition / description	Doctor Zhivago - Доктор Живаго (<i>книга Б. Пастернака, в которой описываются события, происходившие в России во время Первой мировой войны. В 1966 году произведение было экранизировано. В результате фильм, в котором в главных ролях снимались Омар Шариф и Джулия Кристи, приобрел всемирную известность и славу</i>)
Mixed type of translation	Full-timer - человек, работающий полную рабочую неделю
Calque	Criminal offence - уголовное преступление
Established equivalent	Semi-detached house - особняк из двух квартир; сблокированный дом; <i>дом на несколько хозяев</i>
Analogue translation	Ombudsman - омбудсмен (<i>парламентский уполномоченный по административным вопросам</i>)
Semantic translation	The proper name: Chief White Halloway - Вождь Уайт Хафот
Translator's commentary	Belly dancing - танец живота

8 /

Part C

Contextual Replacements

I. Match the names of the contextual replacements with their definitions.

Type of replacement	Definition
Generalization	the replacement of the negative construction by the affirmative one and vice versa
Specification	is an attempt to express the original utterance in absolutely different words in the TL.
Modulation	the use of a more precise or concrete term
Antonymous translation	the introduction of a ST element of information or stylistic effect in another place in the TT because it cannot be reflected in the same place as in the ST
Adaptation	It is used to reduce the redundancy of the phrase by omitting words which can be easily restored from the context.
Compensation	the use of a more general or neutral term
Omission	a procedure that is employed when, although a literal or even transposed, translation results in a grammatically correct utterance, but it is considered unsuitable, unidiomatic or awkward in the TL
Interpretation	the inclusion of one or several elements into the word-combination or phrase in the TL.
Addition	the replacement of a ST cultural element with one from the target culture

II. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

Grammatical transformations occur because of	a) different reasons of purely grammatical and lexical character b) different reasons of both grammatical and lexical character
The structural peculiarities of the English language	a) don't demand a strict word-order b) demand the structural finality of the sentence
Transposition is a change in the order of linguistic elements based on	a) the segmentation of the units of translation b) the functional sentence perspective model
Replacement is the type of grammatical transformations which	a) includes only two subtypes: the replacement of a complex sentence by a simple one and the replacement of parts of speech; b) can affect practically all types of linguistic units

4 /

III. Define the types of grammatical transformations.

English sentence	Russian sentence	Type of transformation
In France, the ancient regime of <i>haute couture</i> experienced a paroxysm of self-doubt, as <u>prêt-a-porter</u> took the <u>high ground</u> and <u>street wear</u> <u>surpassed aristocratic glamour</u> .	Во Франции в эти годы влияние <i>haute couture</i> сходит на нет: передовые позиции теперь занимает <i>prêt-a-porter</i> , и аристократический блеск присваивает себе уличная мода.	
Haute couture is a fantastic tool <i>to demonstrate</i> the prestige of the house.	Высокая мода – это превосходной средство для <i>демонстрации</i> престижности бренда.	
<i>His biggest hit was a perfume</i> Opium, which launched in 1978 and remains popular today.	<i>Особенно громкий успех среди покупателей имели духи Opium</i> . Они были выпущены в 1978 году, но пользуются популярностью и по сей день.	
At the conclusion of a community socioeconomic base study, <i>it will be possible</i> to summarize a community's economic and employment challenges.	В заключительной стадии изучения социально-экономической основы сообщества <i>мы сможем</i> подвести итоги по проблемам экономики и занятости населения.	
<i>Attention is also drawn</i> to the key role of organizational culture.	Ключевая роль организационной культуры <i>также принимается во внимание</i> .	
The plan itself need not - and should not - be overly long. If it is, it will be put aside or forgotten by key staff members.	Сам план не должен быть слишком длинным, иначе ключевые сотрудники будет его игнорировать или вообще забудут о нем.	

	<i>Working on this book enhanced my respect for fashion designers.</i>	<i>За время работы</i> над этой книгой я стал относиться к модельерам с большим уважением.	
	His views underwent a very <i>thorough change</i> in course of time.	Его взгляды <i>сильно изменились</i> с течением времени. (adjective is replaced by adverb; noun is replaced by verb)	
	The company's most significant breakthrough came when it was asked to provide rainwear for officers <i>during the First World War ...</i>	Переломный момент в истории компании произошел <i>во время Первой мировой войны</i> , когда она получила заказ на изготовление из водоотталкивающей ткани шинелей для офицеров.	

18 /

TOTAL 58 /

Пример заданий на порождение монологических высказываний для проверки части компетенции ПК-4: уровня сформированности умений в области умений работать с информационно-поисковыми системами Интернет и Интранет, а также открытыми базами данных, проводя поиск и анализ информации с применением различных методик, а также поиск и перевод материалов на языке изучаемого региона

Одним из видов работы с иноязычным текстом является **подготовка монографического или обзорного реферата**, который представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (статьи) по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта. Он должен дать читателю объективное представление о характере освещаемой работы и изложить наиболее существенные моменты ее содержания.

Процесс реферирования текста (книги, статьи и т.п.) протекает в несколько **этапов**:

1. Беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом.
 2. Вторичное чтение текста. На данном этапе необходимо определить значение незнакомых слов и понять все нюансы содержания.
 3. Определение основной темы текста.
 4. Смысловой анализ текста.
 5. Чтение и перевод трудных для понимания абзацев.
 6. Выделение наиболее важной и второстепенной информации.
 7. Определение ключевой мысли каждого абзаца, содержащего наиболее значимую информацию и составление плана, который впоследствии преобразуется предложения, формулирующие основную мысль каждого раздела и доказательства, подкрепляющие эту мысль.
 8. Редактирование текста реферата, внесение необходимых стилистических поправок. Реферат должен представлять собой единый связный текст.
 9. Оформление текста реферата в соответствии с принятой моделью реферата.
- Реферат, как правило, включает следующие части:
- Библиографическое описание первичного документа
 - Собственно реферативная часть (текст реферата)
 - Справочный аппарат, т.е. дополнительные сведения и примечания

Текст реферата рекомендуется строить по следующему плану:

- 1) Вводная часть, где говорится о цели и методике исследования, далее указывается тема реферата, т.е. более узкая предметная отнесенность статьи.
- 2) Описательная часть, которая включает конкретные данные о предмете исследования. Описательная часть начинается с главной мысли первоисточника. Референту необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев. Далее содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника.
- 3) Заключительная часть, которая содержит выводы автора по реферируемому материалу.

Речевые клише для реферирования статей.

1. Заглавие

The text is headlined / entitled ... / The title of the text is ...

The headline of the text I've read is ...

2. Автор и источник

It is (was) published/printed in ...

The author of the text is ... / The text is written by ...

It's the chapter from the book ...

3. Основная мысль текста

The main / chief / primary / core idea / subject / task of the text is ...

The text is about ... / The text is devoted to ...

The text touches upon ...

The aim of the text is to provide the reader with some material on ...

4. Содержание текста

The author starts by telling the reader (about, that) ...

The author writes (states, stresses, thinks, points out) that ...

The text describes... / According to the text ...

Further the author reports (says) that ...

First of all ... / Firstly ... / Secondly ...

Another point / thing / argument is ...

In addition to this / that ...

Moreover ... / In general ...

On the one hand ... / On the other hand ...

Although/In spite/despite (the fact that) ...

As a result of this ... / Finally ... / In conclusion ...

The author comes to the conclusion that ...

The author of the text believes / points out / explains ...

pay/give attention to ... / emphasize/give emphasis to ...

with particular emphasis on / with special attention to ...

especially / particularly / specially / specifically

question / problem / issue

be characterized by ... / be characteristic of / be typical of ...

5. Выводы

I found the text interesting (important, of no value, too hard to understand ...) because ...

The text I've read is very useful ...

ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА РЕФЕРАТОВ И ПРЕЗЕНТАЦИЙ

1. Principal aims of translation
2. The problem of equivalence in meaning, discussed by Jakobson, Nida and Newmark
3. The role of the translator: visibility, ethics and sociology
4. Translation and gender (S. Simon, A. Lefevere, B. Godard, etc.)
5. The ways of modeling the translation process

6. The criteria for assessing the translation
7. The concept of *norms* of translation behaviour
8. Verbosity of the TT as one of the main problems of translation
9. The approaches to translating titles of films and books
10. Translation of cultural references
11. Translation of metaphors and idioms in business texts
12. The problem of terminological confusion and overlapping terms in translation studies
13. Translation of advertisements
14. “The British and Americans are divided by a common language” (George Bernard Shaw)

Для выполнения предложенных заданий студент должен регулярно работать с литературой и Интернет–ресурсами, которые рекомендует преподаватель.

Для подготовки реферата необходимо знать следующее:

- I. Реферат должен быть выполнен аккуратно и подшит в папку.
- II. Реферат состоит из следующих разделов:

1. Титульный лист

Реферат на тему _____ (название на английском языке)

2. Содержание. Перечисляются разделы работы с указанием страниц.
3. Текст на английском языке (2 экземпляра: первый подшит в папку, второй на руках)

Минимальный объем текста: 3 (три) страницы формата А-4 при полях: 25 мм нижнее и верхнее, 10 мм – правое, 35 мм – левое, 26-29 строк на странице.

4. Список использованных источников: источниками. Которыми пользовался студент для составления реферата и словари с выходными данными книг и подробным адресом сайта.
5. Краткое изложение реферата по-английски – при защите уметь рассказать.

Защита реферата проводится следующим образом: студент излагает краткое содержание выполненной работы на английском языке и отвечает на вопросы преподавателя по содержанию работы.

Речевые клише для написания рефератов

1. Заглавие	The text is headlined / entitled ... / The title of the text is ... The headline of the text I've read is ...
2. Автор и источник	It is (was) published/printed in ... The author of the text is ... / The text is written by ... It's the chapter from the book ...
3. Основная мысль текста	The main / chief / primary / core idea / subject / task of the text is ... The text is about .../ The text is devoted to ... The text touches upon ... The aim of the text is to provide the reader with some material on ...
4. Содержание текста	The author starts by telling the reader (about, that) ... The author writes (states, stresses, thinks, points out) that ... The text describes... / According to the text ... Further the author reports (says) that ... First of all ... / Firstly ... / Secondly ... Another point / thing / argument is ...

	<p>In addition to this / that ... Moreover ... / In general ... On the one hand ... / On the other hand ... Although/In spite/despite (the fact that) ... As a result of this ... / Finally ... / In conclusion ... The author comes to the conclusion that ... The author of the text believes / points out / explains ... pay/give attention to ... / emphasize/give emphasis to ... with particular emphasis on / with special attention to ... especially / particularly / specially / specifically question / problem / issue be characterized by ... / be characteristic of / be typical of ...</p>
5. Выводы	<p>I found the text interesting (important, of no value, too hard to understand ...) because ... The text I've read is very useful ...</p>

Пример заданий на порождение монологических высказываний для проверки части компетенции ОПК-1: уровня сформированности языковых навыков и умений в области умения осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности

- a The owners of a language school are doing some research into student satisfaction, and have asked several students to interview all the students at the school and write a report. Read their report and then from memory tell a partner what the school's main strengths and weaknesses are in each area.

King James's Language School: A report

Introduction

The aim of this report is to assess student satisfaction with the classes and facilities at King James's Language school, and to make suggestions for improvements.

Testing and registration of new students

Most students were satisfied with the testing process for new students. However, they complained about the long queues at registration. We believe it would be preferable either to have more staff available to deal with registrations, or to give students a specific day and time to register.

The classes

In general students rated the teachers very highly. Their main criticisms were of class sizes and the length of classes. As regards class sizes, most students think there should be no more than 12 students in a class. As for the duration of classes, they officially last an hour, but in practice they are usually only 45 minutes because of latecomers. We propose that all students who arrive more than five minutes late should have to wait until the break for admittance.

The self-study centre

It is generally thought that the self-study centre, while useful, has two major drawbacks. There are not enough computers, and at peak times they are always occupied. Also the centre closes at 7 p.m., so students who come to the later classes cannot use the centre at all. We suggest purchasing more computers and extending the opening times until 9 p.m.

The cafeteria

The cafeteria was replaced last year by vending machines for drinks and snacks. Although it is true that people often had to wait to be served, most students vastly preferred the cafeteria and would like it to be re-opened.

Conclusion

Overall, the majority of students are extremely positive about the school, and feel that if the suggested changes are implemented, it will be an even better place to study.

Translate your report into Russian.

Фонд оценочных средств для проведения итоговой аттестации (зачет).

Зачет предусматривает проверку качества знаний и сформированности компетенций ОПК-1, ПК-4:

- 1) иноязычных языковых навыков и умений в области владения основами осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности (ОПК-1);
- 2) иноязычных языковых навыков и умений работать с информационно-поисковыми системами Интернет и Интранет, а также открытыми базами данных, проводя поиск и анализ информации с применением различных методик, а также поиск и перевод материалов на языке изучаемого региона (ПК-4).

Зачет включает следующие задания:

- 1) тест на проверку соответствия уровня сформированности языковых навыков и умений осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе

PART II

A. Comment on the way of translating the following examples (transcription / transliteration, semantic translation, calque, definition, mixed translation, recognized translation, analogous translation, footnote or translator's commentary).

English sentence	Russian translation	Way of translation
Toddler	Ребёнок, начинающий ходить	
Sandwich generation	Сэндвич поколение, "промежуточное" поколение (<i>возрастная группа, которая ухаживает за престарелыми родителями и одновременно заботится о собственных детях и внуках</i>)	
Interface	Интерфейс	
Peacemaker	Миротворец	
Warehouse	Склад	
Condominium	Кондоминиум	
Neighbourhood Watch (<i>a scheme under which members of a community agree together to take responsibility for keeping an eye on each other's property, as a way of preventing crime</i>)	"присмотр за соседями", соседский контроль = добровольная дружина на дому	
Solar storm	Солнечная буря	

B. Define the types of lexico-semantic and lexico-grammatical transformations.

the graduation ceremony at <i>Yale</i>	церемония вручения дипломов в <i>Йельском университете</i>	
All you have to remember is to ring the bell the instant I start reading the marriage ceremony, and keep on ringing it until <i>the bride and groom</i> have left the church and passed out of sight down the street. (<i>E. Caldwell, 'Georgia Boy', ch.II</i>)	Запомните только одно: как я начну читать венчальную службу, тут и надо ударить в колокол. Звоните, пока <i>молодые</i> выходят из церкви, пока идут по улице.	
I'm disappointed in your work: it has fallen <i>below your usual standard</i> . belowstandard - не на должном уровне	Я недоволен вашей работой, <i>обычно вы работали лучше</i> .	
The 1990s began badly for a <i>weary and outmoded</i> Burberry.	1990-е начались не совсем удачно для <i>старомодной</i> марки.	
Is the Pope (a) Catholic? (<i>infml humor: said to show that something is thought to be true or clear to everybody</i>)	Самособойразумеется.	
<i>Things</i> changed greatly in the course of a year. (Freeman) things - 1) вещи; 2)дело, обстоятельство; ситуация, положение дел	В течение года <i>положение дел</i> существенно изменилось.	
With this in mind, the company is investigating how <i>to adapt</i> some of its lines to suit the changing tastes of consumers.	С этой целью компания изучает все возможные способы <i>модернизации</i> своих линий, дабы приспособиться к <i>меняющимся</i>	

	adapt - 1) приспособливать, адаптировать; 2) переделывать	вкусам потребителей.	
	He (Piglet) threw the bottle as far as he could throw - <i>splash!</i> – <i>and in a little while</i> it bobbed up again on the water.... (A. Miln, <i>Winnie-the-Pooh</i>) bobble - (of a ball) to bounce with a rapid erratic motion due to an uneven playing surface	Он (Пятачок) бросил бутылку как можно дальше. - <i>Плюх!</i> – <i>сказала</i> бутылка и закачалась на волнах ...	
	"People are our most valuable asset" is a cliché which <i>no member of any senior management team would disagree with.</i>	«Люди представляют для нас самый важный капитал» - клише, с которым <i>согласился бы каждый менеджер старшего звена.</i>	
0	Grand duke duke - герцог	Великий князь	

C. Specify the types of grammatical transformations.

	His services are <i>perhaps</i> too highly paid.	<i>Возможно</i> , его услуги оплачиваются слишком высоко.	
	He is an early <i>riser</i> .	Он рано <i>встает</i> .	
	<i>Without going into</i> all of the theoretical basis for hierarchy analysis, the ideas can be explained very easily.	<i>Если не вдаваться в</i> подробности теоретической основы иерархического анализа, то эти понятия можно объяснить достаточно легко.	
	In Britain <i>any debate</i> on selection [in education] is cut off at the knees before it starts ...	В Британии <i>любые дебаты</i> касательно отбора образовательных программ пресекаются еще на начальной стадии ...	
	Forest fires were virtually unknown, <i>until man arrived on the island.</i>	<i>До появления человека</i> лесные пожары на острове были большой редкостью.	
	These less expensive entry-level homes <i>sell</i> quite well.	Эти недорогие дома для покупателей с невысоким уровнем дохода <i>распродаются</i> достаточно хорошо.	
	Because no environment remains unchanged, even climax communities do not last forever, <i>but they are the most diverse, lasting and complex of communities, and are thus more resilient to disturbances in the greater environments.</i>	Поскольку окружающая среда постоянно изменяется, то даже развитые сообщества не могут существовать вечно. <i>Однако, будучи самыми разнообразными, устойчивыми и сложными из всех сообществ, они наименее всего подвержены каким либо воздействиям в хорошо развитой среде.</i>	

2. Задание на порождение монологических высказываний (устных и письменных) для проверки части компетенции ОПК-1: уровня сформированности языковых навыков и умений осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности

Примерные темы монологических высказываний:

1. Principal aims of translation

2. The problem of equivalence in meaning, discussed by Jakobson, Nida and Newmark
3. The role of the translator: visibility, ethics and sociology
4. Translation and gender (S. Simon, A. Lefevere, B. Godard, etc.)
5. The ways of modeling the translation process
6. The criteria for assessing the translation
7. The concept of *norms* of translation behaviour
8. Verbosity of the TT as one of the main problems of translation
9. The approaches to translating titles of films and books
10. Translation of cultural references
11. Translation of metaphors and idioms in business texts
12. The problem of terminological confusion and overlapping terms in translation studies
13. Translation of advertisements
14. "The British and Americans are divided by a common language" (George Bernard Shaw)

3. Задание на части компетенции ПК-4: уровня сформированности умений работать с информационно-поисковыми системами Интернет и Интранет, а также открытыми базами данных, проводя поиск и анализ информации с применением различных методик, а также поиск и перевод материалов на языке изучаемого региона

Read and translate the text. Read the statements below. On the basis of the text and your experience, decide if you agree with them or not.

GONDOLIERS SINK HOPES OF FIRST WOMAN DRIVER

A 35-year-old German woman has given up her eight year battle to enter one of the most exclusive all-male cliques in the world and become Venice's first female gondolier.

Alexandra Hai, from Hamburg, did not pass the basic gondoliering exam for the third time at the weekend, failing to impress a six-person panel. "I gave it my best shot it's not good. Venice's first female gondolier isn't going to be me," she said disconsolately, abandoning a dream that she had nurtured since moving to the city a decade ago.

Frau Hai works on Venice's water buses and has spent years practicing gondoliering.

Gondoliers must steer and row with a single oar from the stern. This requires strength, agility and years of training.

For her exam, Frau Hai was asked to steer a gondola about 800 metres up and down the narrow Rio del Vin. She bumped into another gondola during a previous attempt to pass the 20-minute test, and admitted her performance this time was not faultless.

"There was a bit, under the Ponte dei Greci bridge, when we met a police launch coming the other way and there I didn't manage to hold the boat quite right," she said.

Nevertheless, she believed that she had performed well enough to pass and suggested that she may have been the victim of a desire to keep a foreign woman out of a close-knit masculine world.

She noted that she had to take the test in an area that she did not know very well. "It was always clear that to pass the test I was going to need an absolutely perfect performance, but they always manage to make things difficult for me," she said.

In 1996, after her first attempt, Frau Hai won an appeal on the grounds that there were no women

in the examining commission. For both subsequent attempts there have been two.

Franco Vianello Moro, head of Venice's gondola authority, dismissed the suggestion that Frau Hai had been treated with excessive rigour. "Sexism had nothing to do with it," Signor Moro said. "The two women on the commission, both rowing experts, agreed with the judgement that the candidate lacked the necessary ability in a gondola." He said that the strict tests and the limit of 425 on the number of gondoliers were needed to safeguard a unique tradition.

by Martin Penner

1. There are now several female gondoliers in Venice.
2. Alexandra will keep on taking the test until she passes it.
3. For her third test, the panel was made up of three men and two women.
4. She has now taken the test four times in all.
5. Alexandra has lived in Venice for the past ten years.
6. Gondoliers stand on the bow of the boat.
7. In one of her previous tests, she hit another gondola.
8. The driving test lasts about an hour.
9. Alexandra took her third test in an area she was very familiar with.
10. The gondola authority admit they are being sexist.
11. It is not easy for anybody to be a gondolier.

Код и наименование компетенций	Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания		
	пороговый	базовый	продвинутый
	Оценка		
	Удовлетворительно /зачтено	Хорошо/зачтено	Отлично /зачтено
<p>ОПК-1: способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности</p> <p>ПК-4: способен работать с информационно-поисковыми системами Интернет и Интранет, а также открытыми базами данных, проводя поиск и анализ информации с применением различных методик, а также поиск и перевод материалов на языке изучаемого региона</p>	<p>Знает</p> <p>- ограниченное количество фонетических особенностей изучаемого языка, что соответствует минимальным требованиям к уровню С1;</p> <p>- ограниченное количество общей лексики, что соответствует минимальным требованиям к уровню С1;</p> <p>- ограниченный объем грамматических явлений изучаемого языка в соответствии в уровнем С1, допускает значительные ошибки</p>	<p>Знает</p> <p>- фонетические особенности изучаемого языка в соответствии с уровнем С1, но допускает неточности и незначительные ошибки, не влияющие на понимание;</p> <p>- общую лексику, в соответствии с уровнем С1, однако ее употребление связано с незначительными ошибками, не влияющими на понимание ;</p> <p>- грамматические явления изучаемого языка в соответствии в уровнем С1, однако допускает ошибки при их</p>	<p>Знает</p> <p>- фонетические особенности изучаемого языка в соответствии с уровнем С1;</p> <p>- общую лексику, в соответствии с уровнем С1;</p> <p>- грамматические явления изучаемого языка в соответствии в уровнем С1</p>

	<p>использовании</p> <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - организовывать иноязычной общении в устной и письменной формах (говорение, письмо), не всегда в полной мере соответствующего уровню С1, в ситуациях межличностного и межкультурного социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке; - не может без предварительной подготовки участвовать в обсуждении, - речь относительно медленна, - делает много пауз для поиска подходящего выражения, выговаривания менее знакомых слов, исправления ошибок, - может поддерживать краткий разговор, но понимает недостаточно, чтобы самостоятельно вести беседу, - испытывает значительные затруднения, делает многочисленные ошибки при использовании профессионально-ориентированных средств иностранного языка для осуществления социального взаимодействия на изучаемом иностранных языков. 	<p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - организовывать иноязычной общении в устной и письменной формах (говорение, письмо) на достаточно ограниченном уровне, говорит достаточно быстро и спонтанно с незначительными затруднениями в общении, может продемонстрировать колебания при отборе выражений или языковых конструкций, но заметно продолжительных пауз в речи немного, может делать четкие, подробные сообщения, подготовленные заранее, не всегда может участвовать в беседе без предварительной подготовки, - использовать достаточно ограниченные профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления социального взаимодействия на изучаемом иностранных языков. 	<p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - организовывать иноязычной общении в устной и письменной формах (говорение, письмо), соответствующего уровню С1, в ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранном языке; - создавать понятные, корректные, терминологически насыщенные тексты профессиональной тематики на иностранном языке и на родном языке как следствие перевода с иностранного; - использовать профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления межличностного и межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранных языков.
	<p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - на низком уровне языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, 	<p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - на среднем уровне языковыми навыками и умениями в области 	<p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики,

	<p>грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню С1 для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке, допускает многочисленные ошибки, которые иногда влияют на понимание,</p> <p>- на низком уровне рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности</p>	<p>фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню С1 для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке, допускает ошибки, которые не влияют на понимание,</p> <p>- на среднем уровне рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности, допускает ошибки, связанные с пониманием воспринимаемых текстов</p>	<p>грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню С1 для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке</p> <p>- стратегиями перевода с иностранного на русский язык в рамках профессиональной сферы</p> <p>- рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности</p>
--	--	--	--

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1 Основная литература:

1. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2014.

2. Слепович В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск: ТетраСистемс, 2011. – 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>.

3. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2. Дополнительная литература:

1. Виноградов В.С. Перевод. Романские языки: общие и теоретические вопросы: учебное пособие – 5-е изд. – М.: КДУ, 2009.

2. Романова С.П., Кораллова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. М., 2008.

3. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – 2-е изд., испр. Идоп. – СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.

4. Munday, J. Introducing Translation Studies. London and New York, 2008.

5. Strelkova, N. Introducing Russian-English Translation: Tactics and Techniques for the Translator. New York, 2012.

5.3. Периодические издания

1. Газеты: The Times, Sunday Times, English Today, Daily Telegraph, The Financial Times, The Guardian

2. Журналы: The Economist, Business and Society Review

3. Интернет – ресурсы:

3.1. <http://www.stjerome.co.uk>

3.2. <http://www.erudit.org/en>

3.3. <http://www.iatis.org/newvoices>

3.4. <http://www.tandf.co.uk/journals/titles>

Справочная литература:

1. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. М.: Джон Уайли энд Санз, 2008.

2. М. Уилер. Оксфордский русско-английский словарь. БаркалаияК, СПб, 1993

3. Dictionary of Contemporary English. Longman Group Ltd, GB, 1995

4. Matthews P.H. Oxford concise dictionary of Linguistics. Oxford, 2008.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса на лабораторно-практических занятиях, где оцениваются ответы студентов, качество выполнения домашних работ, индивидуальных заданий. Он реализуется в форме фронтального опроса

/ беседы, проверки качества выполнения домашнего задания, внеаудиторного чтения, письменных работ.

Тестовые задания по иностранному языку требуют выполнения ряда рекомендаций.

При работе над аудированием студентам предъявляются тексты: для аудирования с пониманием основного содержания; для аудирования с извлечением запрашиваемой информации; для аудирования с полным пониманием.

Внимательно читайте инструкцию, чтобы извлечь из неё всю полезную информацию. Это позволит быстро ориентироваться в аудиотексте.

Не забудьте, что аудирование с пониманием основного содержания не предполагает полного понимания всего текста, поэтому не обращайтесь на слова, которые раскрывают основное содержание. Важно сосредоточиться только на наличии или отсутствии запрашиваемой информации и не акцентироваться на второстепенной информации. Выделите ключевые слова в заданиях и подберите к ним соответствующие синонимы. Помните, что выбор ответа в заданиях должен быть основан только на информации, которая звучит в тексте, а не на том, что вы думаете по данному вопросу. Если в задании требуется определить истинность, ложность информации тестовых вопросов или её отсутствие в предъявленном тексте (True/ False/NotStated), выбор ответа должен быть основан только на содержании текста. Ответ Notstated выбирается, только если информации в аудиотексте недостаточно, чтобы подтвердить или опровергнуть утверждение тестового вопроса. При выполнении задания «Множественный выбор» не выбирайте варианты ответов только потому, что вы чётко слышите их в тексте. Очень часто они являются неправильными ответами.

При работе над чтением предъявляются тексты для чтения с основным пониманием содержания; для чтения с восстановлением структурно-смысловых связей; для чтения с полным пониманием прочитанного.

Следует помнить, что чтение с пониманием основного не предполагает полного понимания всего текста. Поэтому не нужно переводить каждое слово в тексте. Прежде всего, выделите ключевые слова в тексте, необходимые для понимания основного содержания, и не обращайтесь на слова, от которых понимание основного содержания не зависит. Если требуется восстановить структурно-смысловые связи внутри предложения и между предложениями, убедитесь в правильности и адекватности грамматической структуры предложения. Полностью понять содержание прочитанного помогут средства логической связи.

Для чтения с основным пониманием содержания:

- прочитайте внимательно инструкцию, особенно формулировку утверждений;
- выделите ключевые вопросы в утверждениях и подумайте, какими синонимами их можно заменить;
- выделите в микротекстах ключевые слова, выражающие тему этого микротекста;
- сопоставьте ключевые слова в микротекстах с ключевыми словами утверждений;
- внимательно читайте первое и последнее предложения в микротекстах, так как часто именно они помогают понять тему микротекста;
- сосредоточьте внимание на ключевых словах, не пытайтесь переводить текст дословно;
- не останавливайтесь на незнакомых словах, они вам могут не понадобиться для выполнения задания;
- помните, что каждую букву можно использовать только один раз.

Для чтения с восстановлением структурно-смысловых связей:

- внимательно прочитайте инструкцию;
- быстро просмотрите текст, чтобы понять, о чём идет речь;

- прочитайте текст внимательно, чтобы понять его содержание;
- прочитайте внимательно данные для заполнения пропусков предложения;
- прежде чем вставить предложение в текст, внимательно прочитайте текст до и после пропуска, обращая внимание на средства логической связи;
- предложение, заполняющее пропуск, должно соответствовать тексту по смыслу, а полученная структура должна быть грамматически правильной;
- прочитайте оставшиеся варианты и подумайте, почему они не могут быть верными.

Для чтения с полным пониманием прочитанного (задание «Множественный выбор»):

- внимательно прочитайте инструкцию;
- быстро просмотрите текст, чтобы понять, о чём идет речь;
- прочитайте текст внимательно, чтобы понять его содержание;
- прочитайте вопросы к тексту и найдите отрывок в тексте, на котором мог бы основываться ваш выбор;
- вернитесь к вопросам и выберите один из предложенных ответов, который вы считаете правильным;
- прочитайте оставшиеся три варианта ответа и проанализируйте, почему они не могут быть верными.

При выполнении заданий тестового типа по грамматике и лексике необходимо:

- прочитать заголовок и весь текст;
- прочитать текст по предложениям, определить, какая именно грамматическая форма опорного слова соответствует смыслу текста и предложения;
- заполнить пропуски, в которых вы уверены;
- заполнить все оставшиеся пропуски;
- перечитать текст со вставленными словами и убедиться, что они подходят грамматически и правильно написаны.

При выполнении заданий на словообразование прочитайте заголовок и весь текст; затем прочитайте текст по предложениям и определите, какая часть речи необходима для заполнения пропуска, какой префикс добавляется к корню опорного слова для образования нужной части речи и какая приставка или суффикс придают образованному слову необходимое по смыслу значение. Заполните, в первую очередь, пропуски, в которых вы уверены, а потом все остальные пропуски. Заполнив пропуски, перечитайте текст со вставленными словами и убедитесь, что они подходят грамматически и правильно написаны.

При выполнении заданий «Выбор ответа из нескольких предложенных вариантов» прочитайте заголовок и весь текст, чтобы понять его общее содержание, затем прочитайте текст по предложениям, стараясь выбрать варианты ответов, соответствующие пропускам в тексте. Выбранное слово должно соответствовать смыслу текста и предложения и сочетаться со словами, стоящими до и после пропуска; не оставляйте пропуски незаполненными, прочитайте текст, мысленно подставляя в пропуски выбранные вами ответы. Убедитесь, что они соответствуют смыслу текста и сочетаются с остальными словами в предложении.

В ходе организации учебного процесса используются два типа тестов:

- задания с выбором ответа,
- задания с кратким ответом.

В заданиях с выбором ответа все ответы сформулированы, обучающийся должен только выбрать из готовых ответов один правильный. Задания данного типа используются главным образом для проверки знаний обучающихся, понимания изученного материала. Второй тип заданий - задания с кратким ответом — требует умения самостоятельно сформулировать ответ и оформить его кратко.

% правильных ответов	оценка
90 – 100	5(отлично)
70 – 89	4 (хорошо)
50 – 69	3 (удовлетворительно)
менее 50	2 (неудовлетворительно)

Выполнение заданий на порождение устной и письменной речи оценивается на основе следующих критериев:

Критерии оценки письменных развернутых ответов

Баллы	Критерии оценки
«5»	Коммуникативная задача решена полностью, применение лексики адекватно коммуникативной задаче, грамматические ошибки либо отсутствуют, либо не препятствуют решению коммуникативной задачи.
«4»	Коммуникативная задача решена полностью, но понимание текста незначительно затруднено наличием грамматических и/или лексических ошибок.
«3»	Коммуникативная задача решена, но понимание текста затруднено наличием грубых грамматических ошибок или неадекватным употреблением лексики.
«2»	Коммуникативная задача не решена ввиду большого количества лексико-грамматических ошибок или недостаточного объема текста.

Критерии оценки устных развернутых ответов.

Оценки	Коммуникативное взаимодействие	Произношение	Лексико-грамматическая правильность речи
«5»	Адекватная естественная реакция на реплики собеседника. Проявляется речевая инициатива для решения поставленных коммуникативных задач.	Речь звучит в естественном темпе, учащийся не делает грубых фонетических ошибок.	Лексика адекватна ситуации, редкие грамматические ошибки не мешают коммуникации.
«4»	Коммуникация затруднена, речь обучающегося неоправданно паузирована.	В отдельных словах допускаются фонетические ошибки (например, замена английских фонем сходными русскими).	Грамматические и/или лексические ошибки заметно влияют на восприятие речи обучающегося.
«3»	Коммуникация затруднена, обучающийся не проявляет речевой инициативы		

Критерии оценки перевода текста

Баллы	Показатели оценки
5	Полный перевод. Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход и абсолютная точность передачи содержания и характерных особенностей стиля переводимого текста. Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Правильная передача содержания и характерных особенностей переводимого текста.
5	Полный перевод. Отсутствуют смысловые искажения. Правильная передача содержания текста. Имеют место незначительные неточности. Соблюдается точность передачи содержания. Отсутствуют смысловые

	искажения. Допускаются некоторые терминологические неточности и незначительные нарушения характерных особенностей переводимого текста.
3	Не совсем полный перевод. Отсутствуют смысловые искажения. Допускаются незначительные терминологические искажения. Имеют место неточности в передаче содержания текста. Неполный перевод. Допускаются незначительные искажения смысла и терминологии. Нарушается в отдельных случаях содержание переводимого текста.
2	Неполный перевод. Допускаются грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи содержания переводимого текста.

Критерии оценивания презентаций складываются из требований к их созданию.

Название критерия	Оцениваемые параметры
Тема презентации	Соответствие темы программе учебного предмета, раздела
Дидактические и методические цели и задачи презентации	Соответствие целей поставленной теме Достижение поставленных целей и задач
Выделение основных идей презентации	Соответствие целям и задачам Содержание умозаключений Вызывают ли интерес у аудитории
Содержание	Достоверная информация об исторических справках и текущих событиях Все заключения подтверждены достоверными источниками Язык изложения материала понятен аудитории Актуальность, точность и полезность содержания
Подбор информации для создания проекта – презентации	Графические иллюстрации для презентации Статистика Диаграммы и графики Экспертные оценки Ресурсы Интернет Примеры Сравнения Цитаты и т.д.
Подача материала проекта – презентации	Хронология Приоритет Тематическая последовательность

	<p>Структура по принципу «проблема-решение»</p> <p>Логика и переходы во время проекта – презентации</p> <p>От вступления к основной части</p> <p>От одной основной идеи (части) к другой</p> <p>От одного слайда к другому</p> <p>Гиперссылки</p> <p>Заключение</p> <p>Яркое высказывание - переход к заключению</p> <p>Повторение основных целей и задач выступления</p> <p>Выводы</p> <p>Подведение итогов</p> <p>Короткое и запоминающееся высказывание в конце</p>
Дизайн презентации	<p>Шрифт (читаемость)</p> <p>Корректно ли выбран цвет (фона, шрифта, заголовков)</p> <p>Элементы анимации</p>
Техническая часть	<p>Грамматика</p> <p>Подходящий словарь</p> <p>Наличие ошибок правописания и опечаток</p>

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1 Перечень информационно-коммуникационных технологий

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

7.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

- Microsoft office
- Программы демонстрации аудио и видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»).
- Программы для демонстрации и создания презентаций (Microsoft Power Point).
- CD-ROM Blockbuster 2. Express Publishing. By Jenny Dooley, Virginia Evans.

7.3 Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)
2. Английское произношение. Фонетика английского языка (<https://www.native-english.ru/pronounce>)
3. Грамматика английского языка. Он-лайн справочник грамматики английского языка с подробным изложением особенностей употребления частей речи, а также построения английских предложений. Английская грамматика в деталях (<http://www.native-english.ru/grammar>)
4. Справочник по грамматике английского языка (www.study.ru)

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Специальное помещение, оснащенное аудиовизуальными средствами обучения (CD магнитофон), презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО).
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Аудитория, (кабинет).
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитория, (кабинет).
4.	Самостоятельная работа	Кабинет для самостоятельной работы, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения и обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.